Porównanie tłumaczeń I Kronik 5:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dlatego Bóg Izraela pobudził ducha Pula, króla Asyrii, to jest ducha Tiglat-Pilesera,\* króla Asyrii, i wziął ich do niewoli, to jest Rubenitów, Gadytów i połowę plemienia Manassesa, i zaprowadził ich do Chelach, do Chabor, do Hary\*\* i nad rzekę Gozan do dnia dzisiejszego.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego Bóg Izraela pobudził ducha Pula, to jest ducha Tiglat-Pilesera, króla Asyrii, i wziął ich on do niewoli, to jest Rubenitów, Gadytów i połowę plemienia Manassesa. Zaprowadził ich do Chelach, do Chabor, do Hary i nad rzekę Gozan, gdzie przebywają aż po dzień dzisiejszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Bóg Izraela pobudził ducha Pula, króla Asyrii, i ducha Tiglat-Pilesera, króla Asyrii, i uprowadził Rubenitów i Gadytów oraz połowę pokolenia Manassesa i zaprowadził ich do Chalach, do Chabor, do Hara i do rzeki Gozan; *są tam* aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wzbudził Bóg Izraelski ducha Fula króla Assyryjskiego, i ducha Teglat Falasera, króla Assyryjskiego, i przeniósł ich: Rubenitów, i Gadydtów, i połowę pokolenia Manasesowego, a zawiódł ich do Hela, i Haboru, i do Ara, i do rzeki Gozan, aż do dnia tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pobudził Bóg Izraelów ducha Fula, króla Asyryjskiego, i ducha Teglatfalasara, króla Assur, i przeniósł Ruben i Gad, i pół pokolenia Manasse, i zaprowadził je do Lahela i do Habor, i do Ara, i rzeki Gozan aż do dnia tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg Izraela pobudził ducha Pula, króla asyryjskiego, ducha Tiglat-Pilesera, króla asyryjskiego, i uprowadził do niewoli Rubenitów, Gadytów oraz połowę pokolenia Manassesa. Przyprowadził on ich do Chalach, Chabor, Hara i do rzeki Gozan, gdzie przebywają aż do dnia dzisiejszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg Izraela pobudził ducha Pula, króla asyryjskiego, ducha Tiglat-Pilesera, króla asyryjskiego, i ten wziął ich do niewoli, to jest Rubenitów, Gadytów i połowę plemienia Manassesa, i zaprowadził ich do Chalach, do Chabor, do Hary, nad rzekę Gozan, i tam są do dnia dzisiejszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pobudził więc Bóg Izraela ducha Pula, króla asyryjskiego, ducha Tiglat-Pilesera, króla asyryjskiego, który uprowadził Rubenitów, Gadytów oraz połowę szczepu Manassesa, i przywiódł ich do Chalach, Chabor, Hara i nad rzekę Gozan, gdzie przebywają aż do dziś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg Izraela wysłał przeciwko nim ducha Pula, króla asyryjskiego oraz Tiglat-Pilesera, króla asyryjskiego. Przesiedlił on Rubenitów, Gadytów i zajordańską część plemienia Manassesa i osadził w Chalach, Chabor, Harai nad rzeką Gozan, gdzie przebywają po dziś dzień. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Bóg Izraela pobudził ducha Pula, króla Asyrii, i ducha Tiglat Pilesera, króla Asyrii, i uprowadził Rubenitów, Gadytów i połowę pokolenia Manassego i przywiódł ich do Chalach, do Chabor, do Hara i nad rzekę Gozan, gdzie przebywają aż po dzień dzisiejszy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І підняв Бог на Ізраїля дух Фалоха царя Ассура і дух Таґлафталназара царя Ассура, і переселив Рувима і Ґадда і половину племени Манассії і повів їх до Халаха і Хавора і до ріки Ґозан аж до цих днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg israelski pobudził ducha Pula, assyryjskiego króla i ducha Tiglat Pilesera, także assyryjskiego króla, oraz przeniósł ich – Reubenitów, Gadytów i połowę pokolenia Menasze i zaprowadził do Chalach, Chaboru i Hara, nad rzekę Gozanu; gdzie są aż do tego dnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego Bóg Izraela pobudził ducha Pula, króla Asyrii – ducha Tilgat-Pilnesera, króla Asyrii – tak iż powiódł on na wygnanie Rubenitów i Gadytów, i połowę plemienia Manassesa, i zaprowadził ich do Chalach i Chabor, i Hara, i nad rzekę Gozan, by pozostali tam po dziś dzień. |

1. 1) Tiglat-Pileser III, znany z kronik bab. jako Pulu, panował 745-727 p. Chr. uchodzi za twórcę potęgi Asyrii. Za jego panowania zajęła ona obszar obecnej Turcji, Syrii i Izraela. Jego syn Salmanasar V rozszerzył terytoria Asyrii od Zatoki Perskiej do granic Egiptu i od Syrii północnej do Turcji centralnej. Panował 727-722 p. Chr. Plemiona Gileadu zostały podbite w 733 r. p. Chr., zob. <x>140 28:19-21</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) do Hary : brak w G S. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 15:19</x>; <x>120 17:6</x>; <x>120 18:11</x>; <x>140 28:19-21</x> [↑](#footnote-ref-4)